



THE HOME PORT OF THE RENOWNED WINDJAMMERS
DIE HEIMAT DER BERÜHMTEEN SEGELSCHIFFE
LE PAYS D'ORIGINE DES GRANDS CARGOS À VOILES





Foto: Uno Markström

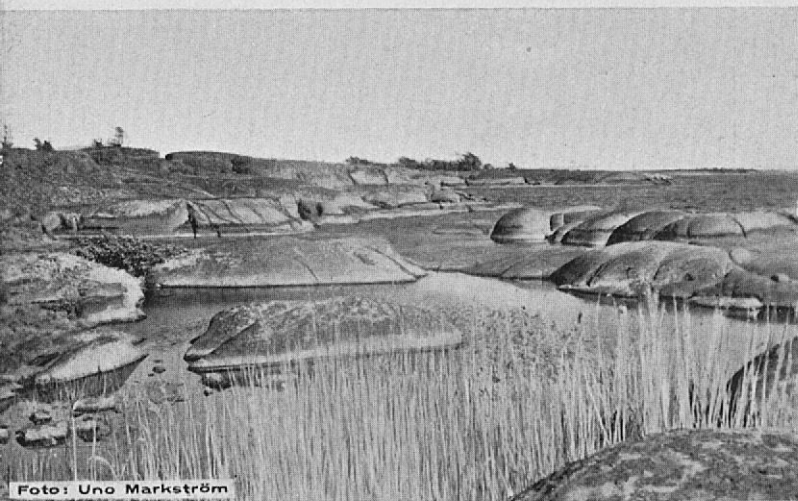


Foto: Uno Markström



The farthest rocky islets — Die äussersten Schären — Les premiers ecueils

1937 TRAFFIC SERVICE. — Die Verkehrsverbindungen — LES COMMUNICATIONS 1937

Day	Stockholm—Mariehamn	Mariehamn—Stockholm	Åbo—Mariehamn	Mariehamn—Åbo	Daily flying connections Stockholm—Mariehamn— Stockholm 45 minutes' trip.
S.	s/s Njord 9.30	s/s Brynhild ¹ 2.15 s/s Per Brahe 13.00 s/s Konung Oscar 15.00 s/s Njord 24.00	—	s/s Bore I ¹ 0.30 s/s Åland II 17.00 s/s Delet 18.00	
M.	s/s Per Brahe 8.15	—	s/s Åland I 19.00 s/s Ahkera 19.05	s/s Per Brahe 15.00 s/s Ålands Express 17.00	
T.	s/s Oihonna 13.00 s/s Wellamo ¹ 17.00	s/s Per Brahe 7.30	s/s Per Brahe 0.30 s/s Åland II 19.00 s/s Brynhild ¹ 19.15	s/s Åland I 17.00 s/s Ahkera 20.00	
W.	s/s Per Brahe 8.15 s/s Carl von Linné 13.00	s/s Oihonna 1.00 s/s Bore I ¹ 2.15	s/s Ålands Express 19.00 s/s Delet 19.05	s/s Wellamo ¹ 0.30 s/s Per Brahe 15.00 s/s Åland II 17.00	
T.	s/s Nordstjernan 13.00 s/s Brynhild ¹ 17.00	s/s Per Brahe 7.30 s/s Carl von Linné 12.00	s/s Per Brahe 0.30 s/s Åland I 19.00 s/s Bore I ¹ 19.15	s/s Ålands Express 17.00 s/s Delet 18.00	
F.	s/s Per Brahe 8.15	s/s Nordstjernan 1.00 s/s Wellamo ¹ 2.15	s/s Åland II 19.00	s/s Brynhild ¹ 0.30 s/s Per Brahe 15.00 s/s Åland I 17.00	
S.	s/s Konung Oscar 13.00 s/s Per Brahe 15.00 s/s Bore I ¹ 17.00	s/s Per Brahe 7.30	s/s Per Brahe 0.30 s/s Ålands Express 19.00 s/s Delet 19.05 s/s Wellamo ¹ 19.15	—	

¹ Bore I, Wellamo and Brynhild alternate.

Passengers between Mariehamn—Åbo and return cannot use s/s Brynhild.

THE ALAND ISLANDS

Midway between Sweden and Finland, or more precisely between the Swedish capital and the town of Abo on the Finnish side, there are situated the Aland Islands, encircled by the bewitching sea, rightly called the archipelago of the 6,000 islands. Aland has a considerably measure of self-government within the Finnish republic and constitutes a special province with a population of about 26,000 inhabitants.

The sea has skilfully cut the «country» of Aland into artistic designs. Bays, creeks, coves, isles and straits make the map of Aland look rather confusing. In this «chaos» one finds the principal island or *Real Aland* and the *archipelago*, clustered in all directions round the principal island. The distance from the town of Mariehamn in the south to the most northerly part of the Real Aland is about 44 kilometres.

The population of Aland is Swedish as regards language, character and habits. Consequently only the Swedish language is used at schools and offices within the province.

The sea is beautiful and grand, lapping round the thousands of Aland Islands. Occasionally a gale may be blowing through their big forests, and through the green groves on the beach; but when the sea stretches its silvery surface against the infinite, in the height of summer and you see the verdure of groves and dales, certainly Aland is a beautiful and desirable country, where Nature smiles and calls with a variety of colours.

Come to this northern country of islands! Go out fishing, sailing, rowing, paddling on the blue inlets and bathing in the salt bays! Seek repose and recreation in the comfortable and clean boarding-houses, which are to be found in every part of this country of islands. To those wanting amusement, dancing, tennis and sport we recommend first and foremost Mariehamn for the holidays.

Above all things Aland is a cheap place. Boarding-houses in the country-side charge between 35 and 50 Finnish marks fullpensions per day, During the height of summer there are daily steamship connections from Stockholm and Abo as well as daily flying connection on the line Stockholm—Mariehamn, which takes only 45 minutes.

Aland is also the home port of the renowned sailing-vessels. In recent years Englishmen with their hereditary sailors' traditions, have more and more made the voyage to Aland by some of its splendid Windjammers, as they are called, wick in the middle of July set out from England for Mariehamn after accomplished the voyage from Australia. Take this passage! It will be a never-to-be-forgotten, sensational sailing!

Please write to us and we will send all necessary informations.

Alands Turistförening, Mariehamn, Finland



Die Alandsinseln

Mitten zwischen Schweden und Finnland, oder näher gesagt zwischen der schwedischen Hauptstadt Stockholm und Abo auf der finnischen Seite, liegen die vom Meere umbrauten Alandsinseln, die mit Recht der Archipel der 6,000 Inseln genannt worden sind. Åland, das etwa 26,000 Einwohner zählt, besitzt eine weitgehende Selbstverwaltung.

Das Meer hat die aländische Landschaft in kunstvolle Muster zerrissen. Buchten und Sunde, Schären und Felsen, grosse und kleine Inseln verleihen ihr einen ganz eigenen Reiz. In all dieser Wirrnis unterscheidet man die Hauptinsel oder das Festland Åland und die eigentlichen Schären, die in allen Richtungen um die Hauptinsel gruppiert liegen. Die Entfernung von der Stadt Mariehamn im Süden bis zu der Nordspitze des festen Åland beträgt etwa 44 Kilometer.

Die Einwohner des Inselreiches sind nach Abstammung, Sprache und Sitte Schweden. Deshalb wird nur die schwedische Sprache bei den Behörden und in den Schulen Ålands gebraucht.

Das Meer ist schön und mächtig, wenn es um die Tausende von Schären rauscht. Wild kann der Sturm in den tiefen Wäldern und blühenden Hainen heulen, aber wenn die glänzende Meeresfläche sich in unabsehbare Ferne breitet und der Hochsommer in Tälern und Wäldern grünt, ist Åland eine eigenartig schöne Landschaft, in der die Natur in wechselnden Gestalten lächelt und lockt.

Besucht diese nördliche Inselwelt! Fischt, segelt, rudert und paddelt auf den blauen Buchten, badet in den salzigen Meereswogen. Sucht Erholung und Ruhe in den schmucken und sauberen Pensionen, die bei dem wachsenden Fremdenverkehr überall auf den Inseln entstanden sind. Demjenigen, der sich zu amüsieren, zu tanzen, Tennis zu spielen und Sport zu treiben wünscht, ist die Stadt Mariehamn zu empfehlen.

Vor allem kann man auf Åland billig leben. Auf dem Lande ist volle Pension zu 35—50 finnische Mark pro Tag zu haben. Während der Hochsaison hat man tägliche Dampferverbindungen nach Stockholm und Abo sowie täglichen Flugverkehr Stockholm—Mariehamn. Die Flugfahrt dauert nur 45 Minuten.

Åland ist die Heimat der berühmten Segelschiffe. Der Äländer, Kapitän Gustav Erikson, ist einer der grössten Schiffsreeder der Welt. Seine Flotte umfasst etwa 30 Segelschiffe, die hauptsächlich in Weizenfracht zwischen Australien und England gehen. Wenn einige unter diesen stolzen Seglern nach beendeter Australienfahrt im Hafen von Mariehamn Anker werfen, bietet die kleine Stadt einen Anblick, wie ihn keine andere Stadt der Welt aufzuweisen hat.

Nähere Auskunft erteilt

Ålands Turistförening, Mariehamn, Finnland



LES ILES D'ALAND

Ami-chemin de la Suède à la Finlande ou plus précis entre la capitale suédoise et la ville d'Abo au côté finlandais sont situées les îles d'Aland, fouettées par la mer et nommées l'archipel des 6,000 îles. Aland, qui dans le cadre de la république finlandaise jouit d'une autonomie très étendue, constitue une propre province avec une population d'environ 26,000 personnes.

Habilement la mer a découpé la contrée d'Aland en dessins artistiques. Les fiords, les baies, les îles et les detroits donnent à la carte d'Aland une apparence embrouillée. Dans ce chaos on distingue la *ferme Aland* ainsi que l'*archipel côtier* proprement dit, groupé aux quatre vents autour de l'île principale. La distance de la ville de Mariehamn au sud jusqu' au point le plus au nord de la ferme Aland est d'environ 44 kilomètres.

La population d'Aland est suédoise en fait de la langue, le caractère et les moeurs, en conséquence on emploie seulement la langue suédoise dans les écoles et aux bureaux de la province.

La mer est belle et imposante quand elle danse autour des milliers d'îles d'Aland. Une furieuse tempête peut être déchaînée dans leur vastes forêts et les bocages verdoyants sur les côtes, mais quand la mer tend sa surface d'étain battu vers l'infini et qu'on voit au coeur de l'été, la verdure des bosquets et des vallées, certainement Aland est un beau pays, où la nature sourit et attire par des variations chatoyantes.

Venez voir cette contrée d'îles! Venez pêcher, aller à voiles, ramer, pagayer sur les fiords bleus et baigner dans les baies salines! Cherchez repos et récréation dans les pensions confortables et propres, lesquelles, par l'augmentation des touristes, on trouve dans toutes les parties du pays d'îles. A celui qui désire s'amuser, danser, le tennis et le sport, avant tout nous recommandons un séjour à Mariehamn.

Surtout la vie ne coûte pas cher à Aland. Les prix de pension à la campagne varient entre 35 et 50 marcs finlandais par jour. Pendant la haute saison on a tous les jours des communications par bateaux de Stockholm à Abo ainsi que journellement un service par avion entre Stockholm et Mariehamn, une distance qu'on fait en seulement 45 minutes.

Aland est le pays d'origine des fameux cargos à voiles. Un homme d'Aland le capitaine Gustaf Erikson, est le plus grand armateur particulier du monde. Dans sa flotte il y a environ 30 bateaux à voiles, lesquels vont entre l'Angleterre et l'Australie principalement avec des cargaisons de froment. Quand à la fin de juillet une partie de ces superbes vaisseaux d'acier, après avoir fait leur voyage à l'Australie, jettent l'ancre à la rade de Mariehamn, la petite ville présente un aspect comme nulle autre ville sur la terre pourrait montrer.

Pour tous renseignements, s' adresser:

Alands Turistförening, Mariehamn, Finlande





Förlag: Nya Bokhandeln, Mariehamn



Atelier Alandic, Mariehamn

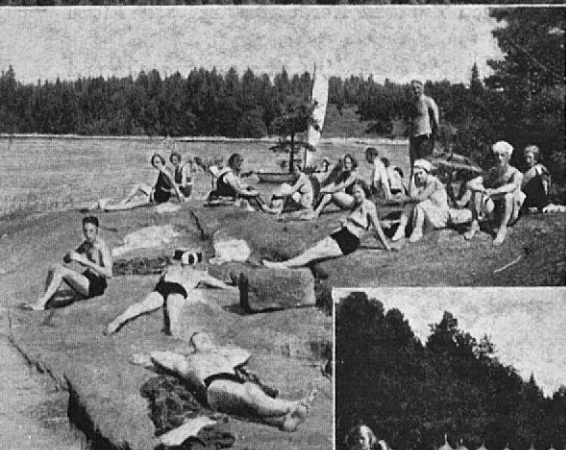
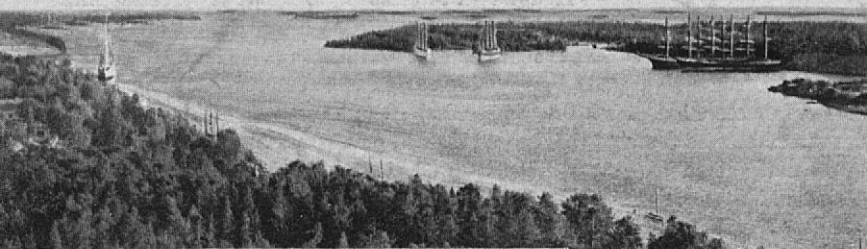
Wind mills
Windmühlen
Moulins

Young people
from Aland in
country dances.
*Aländische
Volkstänze.
Danses natio-
nales d'Aland.*



Förlag: Nya Bokhandeln, Mariehamn

Typical shore meadow — Laubwiesen am Ufer — Prairies d'arbres à feuilles



Förlag:
Nya Bokhandeln, Mariehamn

Sailing vessels in harbour.
Segelschiffe im Hafen.
Bateaux à voiles au port.

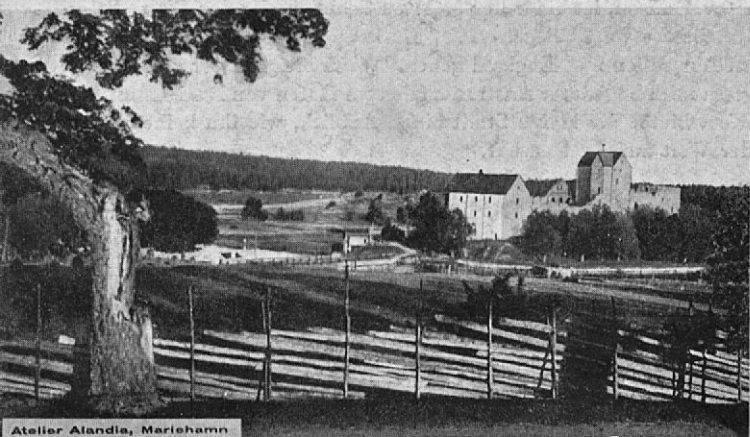
Sun, rocks and sand.

Klippen, Sonne und Sand.

*Soleil, plage de sable et
rochers.*



Foto: Uno Markström



The castle of Kastelholm.
Die Schlossruine von Kastelholm.
Les ruines du château de Kastelholm.